

PROEMIO

PROCESSO: LINGUAGEM E COMUNICAÇÃO

Nicolás Gerardi Rousset
Miami, 2023

Poema Processo: Linguagem e Comunicação Segunda Edición
Facsímil

Originalmente publicado por Wladimir Dias-Pino (1973)

Edición facsímil publicada en 2023

Impreso por Koontie Press

Miami, Florida, Estados Unidos

Editor: Nicolás Gerardi Rousset

Edición limitada de 25 copias

2023 Koontie Press.

Esta edición facsímil respeta la obra original de Wladimir Dias-Pino.

Toda esta publicación puede ser reproducida, almacenada en un sistema de recuperación, o transmitida por medio, electrónico, mecánico, fotocopiado, grabado u otro, sin el permiso previo por escrito del editor.

Para consultas, contactar a Koontie Press:

koontiepress@gmail.com

Miami, Florida, Estados Unidos

PROEMIO

PROCESSO: LINGUAGEM E COMUNICAÇÃO

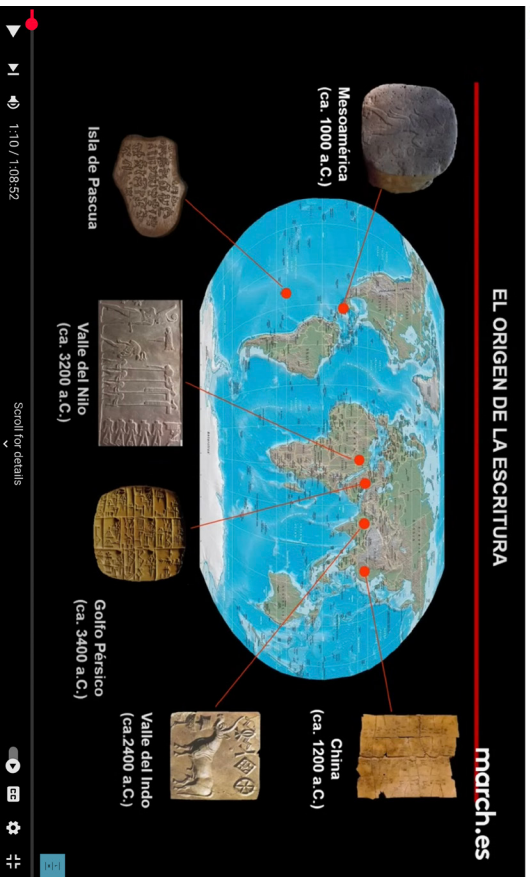
La escritura es un fenómeno tropical. En el planeta Tierra se han identificado cinco sistemas de escritura matrices de los que derivan los sistemas escriturarios contemporáneos: el Valle del Nilo (3200 a.C.), el Golfo Pérsico (3400 a.C.), el Valle del Indo (2400 a.C.), China (1200 a.C.), América Central (1000 a.C.), todos ubicados en la zona tropical. Estos lugares fueron los espacios de gestación donde surcos, imágenes, pictogramas y huellas evolucionaron hasta convertirse en alfabetos y sistemas de escritura.

Una característica común de estos sistemas matrices es la representación icónica en sus etapas iniciales y formativas. Los primeros homínidos escritores solían imitar las formas, colores y características de lo que querían nombrar. Dejaban tallas, manchas, secuencias de imágenes de donde surgieron las letras y las palabras.

Los alfabetos, en este sentido, son bestiarios, catálogos de animales y objetos fundamentales. Detrás de la A latina se esconde un buey, el Aleph א. Para los fenicios, la N era el sonido nun, representado en egipto como una cobra נ. La vocal O, con su perfecta circularidad, era en

EL ORIGEN DE LA ESCRITURA

march.es

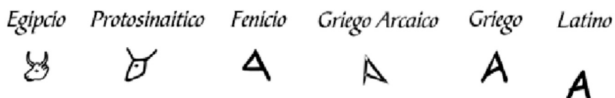


Caputra de pantalla

La invención de la escritura (II): imágenes y poder en Mesoamérica

Andrés Ciudad Ruiz

Egipto el ayin, ojo . La R, resh, simbolizaba una cabeza humana . Las letras eran íconos, emojis, y la lectura consistía en escanear, reconstruir y compartir imágenes.



El alfabeto que usamos para escribir este texto es heredero de la escritura fenicia. Desde allí, se traslada al Mediterráneo donde inspira el alfabeto griego y, posteriormente, influye en la creación de los caracteres del alfabeto latino.

Revisitar la historia del alfabeto empleado para escribir en castellano o en inglés es reconocer que detrás de la A latina se oculta una compleja historia que nos conecta con Medio Oriente y con el continente Africano; con diversas formas de imperialismo y con una manera específica de entender y explicar el mundo a través de secuencias de imágenes. Nuestra cultura se explica y se recuerda a sí misma mediante imágenes. Sin embargo, el lenguaje escrito y lineal que usamos hoy, heredero de la

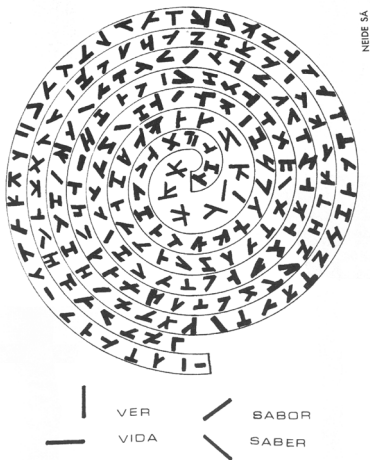
escritura cuneiforme, subordina la cualidad imaginativa y pictográfica de las letras, privilegiando un uso fonográfico. Pese a esto, la potencialidad icónica, ideográfica, pictográfica y cromática, inherente a toda escritura, permanece latente, sedimentada, esperando que quienes usan el alfabeto de forma mecánica y convencional se rebelen.

La mayoría de los autores del siglo XX y lo que va del XXI, especialmente los canónicos, desarrollaron una escritura estable, orientada a la linealidad y atrapada en el uso fonético del idioma, destinada a reproducir la lógica comunicativa del lenguaje hablado. Incluso este texto, que empleo para expresarme, está limitado por un uso estable, lineal, idiomático, gravitatorio y neutral del alfabeto.



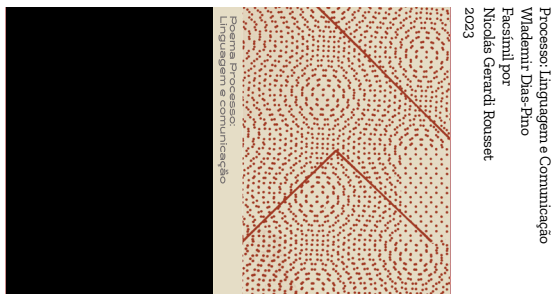
**¿cómo integrar la práctica común y
novedosa de la escritura lineal con la tradicional escritura
mágica, icónográfica y circular?**

— El libro que tiene usted en sus manos es una respuesta
a esta pregunta.



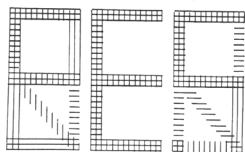
o a própria estrutura espiral do poema vai dirigindo a mudança angular da leitura. O código tem um sentido de ponteiro enquanto a estrutura tem a função de nível. Assim em cada ângulo que o poema fôr virado oferece uma nova leitura. Deve-se notar também que o «paralelo da escritura» na espiral tem um sentido de oposição nas direções.

El códex que contiene este encartado, es una edición facsímil del libro de artista **Processo: Linguagem e Comunicação**, publicado en 1973 en Río de Janeiro, editado por Wladimir Dias-Pino y supervisado por Álvaro de Sá. Esta obra es una de las compilaciones más completas del movimiento Poema/Processo, que reúne poemas creados por sus miembros entre 1967 y 1973, con el propósito de explorar poemas fuera de los límites del idioma y del alfabeto.

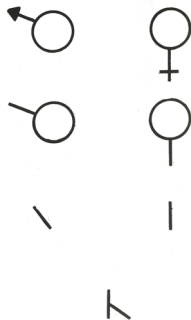


El movimiento Poema/Processo propone retornar a usos inestables, críticos y no lineales del lenguaje. Sus autores se caracterizan por abordar la escritura no como una herramienta dada y funcional, sino como un objeto de

extrañamiento. Su primer gesto poético y teórico consiste en cuestionar toda práctica, tecnología y soporte que haga posible la escritura.



□ acloppamento de inversores



Neide 58

Como se indica en las primeras páginas, la antología **Processo: Linguagem e Comunicação** reúne trabajos clave para comprender las ideas del movimiento Poema/Processo, sus métodos y operaciones. Por ello, no se organiza por orden alfabético, región, fecha o temática, sino por los procesos que transforman la escritura. Sus

secciones incluyen, por ejemplo: Poemas de Animación, Objeto-Poema, Poemas de Lectura y Escritura, Poemas de Matriz, Poemas Seriales y Poemas de Explosiones Tipográficas, entre otros. La publicación puede leerse como un catálogo de técnicas pictográficas, sonoras y conceptuales que exploran los límites materiales y las múltiples mediaciones de la escritura.

Las autoras y autores de la antología comparten un extrañamiento ante las tecnologías, soportes y devenires materiales de la escritura, al tiempo que conceptualizan la poesía como una estructura. Para los miembros del movimiento Poema/Processo, la estructura de la poesía es solo una de las infinitas posibilidades de manifestación de un poema. Entendiendo la poesía como un concepto abstracto y canónico principalmente occidental cuya manifestación más y conocida puede ser escrita en verso o prosa y emplea la misma estructura que este texto. Caracteres alfabéticos fonéticos, organizados linealmente para ser leídos de arriba hacia abajo. Desde Calderón de la Barca hasta Agustín Fernández Mallo, esta poesía obedece a un mismo procedimiento estructural.

Los autores de Poema/Processo no están interesados en la táctica convencional de escritura. Siguiendo a Wladimir Dias-Pino, su interés no radica en la poesía como género, sino en el poema como objeto físico y experiencial, donde cada ícono, signo o símbolo dialoga con el espacio tipográfico y el ecosistema en el que se manifiesta. El papel es una estructura tangible, una superficie que muchos escritores eligen como base para sus poemas, aunque no es la única. El proceso se fundamenta en explorar las posibilidades de visualizar experiencias informativas y sensibles. De ahí el nombre Poema/Processo: el poema, como las infinitas posibilidades de manifestar un hacer; el proceso, como los retos técnicos, materiales e informativos ligados a esa manifestación.

El proyecto que guía los experimentos del movimiento Poema/Processo puede resumirse como un esfuerzo por practicar la escritura desde un momento gestáltico y primario, en el que los símbolos y alfabetos se configuran por primera vez. Una escritura sostenida por las tecnologías de reproducibilidad técnica e inspirada en los códigos de la comunicación visual.

El movimiento Poema/Processo enfatiza la creación de mensajes abiertos, no limitados por el código de un idioma específico, lo que impulsa la exploración de formas no alfabéticas de escritura. Estas formas apuntan a una lengua franca instintiva, icónica y decodificada, ideal para ser continuada por generaciones futuras.

El objetivo es imaginar el lenguaje de un “humanismo funcional”, un humanismo reinventado que permita a seres humanos de todas las razas, credos, culturas y lenguas comunicarse y convivir. Los miembros del Poema/Processo avanzan en esta dirección, buscan generar procesos de comunicación que trasciendan los idiomas y los centros de poder.

El lenguaje común, crítico y problemático desarrollado por los miembros del movimiento Poema/Processo es lo que deseo compartir con usted, lector. La afinidad con las ideas de este movimiento y el interés por difundirlas y preservarlas son el impulso detrás de la (re)creación y la (re)producción de este facsímil.

CAMBIOS REALIZADOS



- **LA PORTADA ORIGINAL**

Lamentablemente, la edición consultada en la biblioteca de la Universidad de Iowa no conservaba la portada

original, ya que el tomo había sido reencuadernado en tapa dura. Por ello, en este facsímil reproducimos la portada original de 1973 y, como homenaje a la copia consultada, hemos encuadernado esta edición en tapa dura.

Como se indica en la portada, la edición de 1973 es la segunda edición. La primera versión impresa de los procesos que preceden esta antología se encuentra en las publicaciones alternativas *Revista de Poemas de Processo Ponto 1* y *Ponto 2* de 1967.

● EL FORMATO

Los formatos de papel en Estados Unidos y Brasil son diferentes. Para ofrecer una experiencia de lectura cómoda, optamos por un formato de 17.8 x 25.4 cm (7" x 10"). El formato original de **Processo: Linguagem e Comunicação** es 14 X 21 cm (5.5" x 8.2").

● OTRAS REEDICIONES Y ESTUDIOS:

Otra persona que ha reeditado un facsímil de esta obra es Joaquim Branco, con la publicación *Totem e as vanguardas dos anos 1960/70* (Ed. Funcec, 2009,

1ª reimpresión 2013). Para un estudio detallado del movimiento Poema/Processo y, en particular, de la publicación **Processo: Linguagem e Comunicação**, recomendamos el libro *Poema/Processo: Uma vanguarda semiológica* por Gustavo Nóbrega y la tesis de César Horacio Espinosa: *POEMA/PROCESO, 1967-HOY. Antecedentes cercanos y trayectoria del movimiento*. En inglés la publicación *OEI #66 Poema/Processo (Process/Poem)* editado por Jonas J. Magnusson; Cecilia Grönberg, y Tobi Maier.